

報日界世

一期星 日三十二月一十年八九九一

畫計非凡「匪老百服征」說演勇洛王

角主「姐小貢西」劇樂音為成 礙障族種、言語服克何如他紹介 書新布發



王洛勇與道之功成該而侃侃勇洛王
(攝怡增劉者記報本)

【本報記者劉增怡／紐約報導】佩斯大學群芳東亞研究所與海馬出版社，昨（二十二）日上午十時，在佩斯大學彼得·芬格斯頓藝術館，舉辦「王洛勇藝術演講暨新書發布會」。這位當初只會說英文「是」和「不是」，到現在名滿百老匯的音樂劇「西貢小姐」演員王洛勇，侃侃而談學習英語的歷程與分析百老匯音樂劇的表演生態，並現場清唱了一段「西貢小姐」音樂劇的片段「美國夢」。

一直謙稱「自己是一個平凡人，但做了一件不平凡計畫」的王洛勇，八六年底由中國大陸來美國後，憑藉一股熱忱與傻勁，歷經文化的適應，語言能力從無到有，過程更是辛苦。

王洛勇以鄭板橋畫竹為例，強調學語言不僅要學單字、學文法，更重要的是要學習語言所屬的文化，在他登台演出後，他想英語溝通不再是問題，後來他發現所會的英語全是舞台背誦的劇本，與日常生活鮮少相關，他還是無法與主流文化相結合。後來他到公立圖書館借錄影帶，看脫口秀，聽搖滾音樂，玩電子遊戲機，到酒吧內聊天，了解美國人的喜怒哀樂，打進主流社會。

王洛勇在音樂劇「西貢小姐」演出三年多，平均每週演出八場，至今已演出一千七百多場，在舞台上，他以身為一個亞裔的百老匯音樂劇演員為榮，因為他的亞裔背景，來詮釋一個美國文化的反諷戲劇產物，更能突顯西方世界給東方世界所帶來的文化衝擊與震撼。

王洛勇說，百老匯的音樂劇，是以一種輕鬆的表演方式，將嚴肅的問題帶到舞台上，讓觀眾以歡愉的心情，來體驗歷史所衍生的悲喜劇。而歌劇與音樂劇的不同處，是歌劇所注重的，是演員的唱腔與唱功，所以歌劇抑揚頓挫，高低音分明，而音樂劇則以音樂貫穿全劇，演員們隨著節奏清唱或連說台辭，將戲劇以爵士、踢踏等舞蹈型式呈現，讓觀眾能在轉瞬間，就體會演員所傳達的訊息。

身為一個戲劇工作者，王洛勇每年大約要參加四十多個試鏡會，當他以流利的英語參加角色的徵選，換來卻是導演希望他加重「中式英語」的口音，像成龍等所飾演的英雄角色，由於語言問題，在美國無法施展開來，必須以自我戲謔的表演方式，才能吸引美國觀眾的青睞。他語重心長的表示，種族歧視誤解的造成，通常是對該文化不了解所造成，而中華文化就是缺少這文化傳遞的中間人，如關漢卿等偉大的中國劇作家，在美國戲劇社會確鮮有人知，而好萊塢片場以既有的科技優勢，進行大規模的文化侵略，詮釋中國固有歷史傳說，有著相當大的出入，他覺得如何拓展中國五千年悠久的歷史文化，當是這一代中國知識份子當努力的課題。